



LOS ESTUDIOS CULTURALES EN EL AULA DE ELE: REFLEXIONES Y PRÁCTICAS

Xu Tong

Departamento de Filologías Hispánica y Portuguesa, Universidad de Pekín (CHINA)
xutong@pku.edu.cn

Resumen

El trabajo que aquí se presenta tiene objetivo de plantear, en base de las prácticas didácticas sobre «Los estudios culturales en el mundo hispánico», unas reflexiones sobre el papel y las funciones de los estudios culturales en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) a fin de plasmar las necesidades de integrar la lengua y la cultura en el aula de ELE para fomentar las competencias comunicativa e intercultural de los estudiantes en conformidad con el concepto plurilingüe y pluricultural.

Palabras clave: Español lengua extranjera (ELE), los estudios culturales, la competencia comunicativa, la competencia intercultural.

El desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en la era moderna se puede interpretar, en muchos sentidos, una búsqueda infatigable de los nuevos métodos para mitigar las dificultades que encuentran los estudiantes en su proceso de aprendizaje y un esfuerzo continuo para promover sus destrezas lingüísticas generales. Gracias a las investigaciones de las relaciones e interrelaciones entre lengua y cultura, la cultura, medio de comunicación de ser humano, ha ido adquiriendo en los últimos años importancia en las prácticas didácticas de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Hay varias investigaciones sobre el aprendizaje y la enseñanza de los contenidos culturales en el ámbito de ELE. Por ejemplo, Ángeles Olivares Vilaseca plantea, a través de una serie de análisis sobre el choque cultural y malentendidos, muchas sugerencias valiosas para superar las dificultades de comunicación «derivadas del desconocimiento de ese nuevo mundo al que accedemos al empezar a estudiar una lengua extranjera en contacto con su cultura» [1:8]. La monografía de Dolores Soler-Espiauba consiste en una guía indispensable del diseño curricular para que el profesor de ELE, armados de los conocimientos culturales y didácticos, estimule a los estudiantes a invementar las experiencias plurilingües y pluriculturales mediante el proceso de aprendizaje intercultural [2:15]. Otros estudios plantean diversas reflexiones y propuestas sobre los métodos para la implantación de los contenidos culturales en el aula de ELE [3:114-122, 4:207-235]. Sin embargo, todavía no se encuentran muchas referencias sobre las posibilidades teóricas y metodológicas de los estudios culturales en la enseñanza-aprendizaje de ELE.

La ponencia que aquí se presenta abarca dos apartados. El primer bloque es un breve análisis sobre los estudios culturales como una herramienta que aporta al profesor para promover las competencias comunicativa e intercultural de los estudiantes chinos de ELE a nivel avanzado. En el segundo epígrafe se presenta el esquema de la asignatura «Los estudios culturales en el mundo hispánico», que consiste en un nuevo esfuerzo del Departamento de Filologías Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Pekín para impulsar las experiencias plurilingües e interculturales de los estudiantes a través de las prácticas de los estudios culturales.

1 LA INTEGRACIÓN DE LENGUA Y CULTURA EN LA ENSEÑANZA DE ELE

La cultura, que se ve en casi todas las esferas de la vida humana, se caracteriza por su complejidad teórica y complejidad de referencias a todos los niveles [5:XIV-XVII]. En el marco de la enseñanza de ELE la integración de lengua y cultura contribuye al desarrollo de la interculturalidad de los estudiantes.

1.1 La lengua y la cultura: relaciones e interrelaciones

En cuanto a la relación entre lengua y cultura hay muchas hipótesis conceptuales. Por ejemplo, según J. A. Fishman, hay tres vínculos recíprocos entre lengua y cultura [6:452]:

1. La lengua es parte de la cultura.
2. La lengua es índice de la cultura.
3. La lengua es símbolo de la cultura.

El fondo de este planteamiento consiste en la inseparabilidad de lengua y cultura. En el marco teórico de J. A. Fishman la relación entre lengua y cultura se describe como una asociación íntima e inmediata. La lengua es un elemento componente de la cultura y la cultura emplea el sistema lingüístico para configurar, representar y transmitir sus contenidos. Por lo tanto, las manifestaciones culturales constituyen reconstrucciones semánticas y simbólicas que tienen por objetivo «descodificar» y «catalogar» la cultura para que sea comprensible y comunicable.

Otros investigadores como C. Kramersch considera que la lengua es un sistema de códigos de connotación cultural: «(...) language is a system of signs that is seen as having itself a cultural value. Speakers identify themselves and others through their use of language» [7:3]. Sus consideraciones se concentran en tres tipos de interrelación entre lengua y cultura [7:3]:

1. La lengua expresa la realidad cultural.
2. La lengua encarna la realidad cultural.
3. La lengua simboliza la realidad cultural.

Sin duda alguna, C. Kramersch no quiere intervenir en las discusiones sobre la pertenencia de la lengua a la cultura. Sus planteamientos teóricos sostienen que:

1. la lengua es vehículo de los contenidos culturales y las prácticas lingüísticas son medios de acceso de las manifestaciones culturales;
2. la cultura posee otras representaciones no lingüísticas en el contexto social e histórico.

Se afirma que la lengua y la cultura se adhieren mutuamente. Y como el sistema lingüístico emplea códigos e instrumentos distintos a los de la cultura, las manifestaciones culturales en el marco de la lengua son configuraciones semánticas y simbólicas que expresan la realidad cultural y encarna su identidad.

Cabe indicar las similitudes conceptuales entre J. A. Fishman y C. Kramersch. Ambos investigadores señalan que la lengua sirve de vehículo y medios de acceso de la cultura, por eso, la lengua y la cultura son interrelacionados. Pero dicha «inseparabilidad» no es superposición ni yuxtaposición, sino que se construye en base de una serie de transformaciones de códigos y discursos muy complicadas. En este sentido, la enseñanza de los contenidos culturales debe emplear bien los instrumentos y recursos tanto lingüísticos como culturales. Al mismo tiempo, el aprendizaje de una lengua, especialmente el de una lengua extranjera, tampoco puede alejarse del aprendizaje de la cultura relacionada. De aquí nace la necesidad y la posibilidad de trabajar e integrar lengua y cultura en la clase de lenguas extranjeras para formar la conciencia y competencia intercultural «dadas las nuevas necesidades comunicativas de los aprendientes en los encuentros interculturales» [8].

1.2 La interlectualidad y la competencia comunicativa

Los hablantes de una lengua deben dominar ciertos conocimientos, destrezas y habilidades para alcanzar a la meta de comunicarse. Las intensiones comunicativas priorizarán la formación de conciencia comunicativa y el desarrollo de competencia comunicativa.

La competencia comunicativa [8], que implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación, es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla. Y comprende, como se concibe en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)* [9:13,106], varios componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. En este sentido, aprender lenguas extranjeras es mucho más que un puro desarrollo de las competencias gramaticales y lingüísticas, por lo tanto, resulta necesario la formación de la interculturalidad con enfoque plurilingüístico y pluricultural.

Además, como se define en el *Diccionario de términos clave de ELE*, la interculturalidad es «un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida» [8]; por eso, en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras la competencia intercultural, como indica M. Byram, componen tres elementos fundamentales [10:230-233]: conocimientos (*savoirs*), aptitudes de comprensión, aprehensión e interacción (*savoir comprendre, savoir apprendre / faire*) y actitudes (*savoir être*).

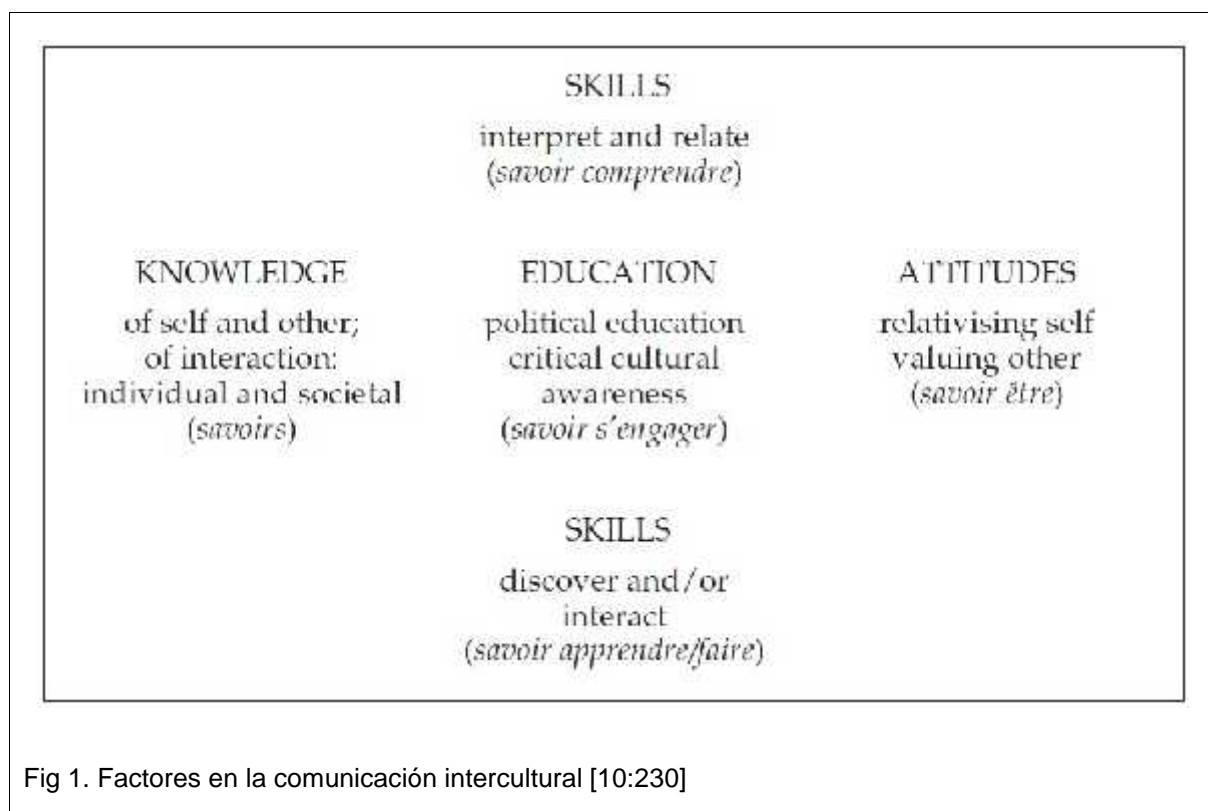


Fig 1. Factores en la comunicación intercultural [10:230]

Evidentemente, la formación y el desarrollo de la competencia intercultural se realizan a través de una enseñanza que toma conciencia de capacitar a los estudiantes para que utilicen «las lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural» [9:117] mediante el dominio de varias lenguas y la posesión de las experiencias de varias culturas que poseen sus hablantes.

Como se indica en el *MECR*, «las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas

destrezas y unas capacidades interculturales» [9:47]. Si se reconoce el planteamiento teórico de que «la competencia comunicativa de un individuo se nutre de todas las experiencias y conocimientos lingüísticos de su primera lengua y de otras segundas lenguas» [8], resulta beneficioso el desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza de ELE, por que:

«Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.» [8]

A fin de acelerar el aprendizaje de una lengua extranjera, el *MECR* recomienda la introducción del enfoque plurilingüe y pluricultural al diseño curricular para que los estudiantes consigan una mejor percepción de lo general y de lo específico de la organización lingüística de distintas lenguas [9:132]; recurran a todo su bagaje lingüístico para dar sentido a un acontecimiento comunicativo en una segunda lengua [8]; perfeccionen el conocimiento de cómo aprender y la capacidad de entablar relaciones con otras personas y situaciones nuevas [9:132] y, sobre todo, promuevan la conciencia y competencia intercultural.

2 LOS ESTUDIOS CULTURALES Y LA ENSEÑANZA DE LOS CONTENIDOS CULTURALES

La publicación de *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* y de *Plan curricular del Instituto Cervantes* «ha legitimado» la necesidad de trabajar e integrar lengua y cultura en el aula de ELE de una forma más constructiva y con enfoque comunicativo. En cuanto al aprendizaje de los contenidos culturales en la enseñanza de ELE, los instrumentos pedagógicos arriba mencionados han facilitado los cambios progresivos en el contenido, la didáctica y la evaluación de los resultados. Se ve una tendencia a la formación de la competencia intercultural en vez del perfeccionamiento de las destrezas lingüísticas. Los estudios culturales, una práctica de investigación en base de «considerar la cultura en sentido amplio, antropológico, de pasar de una reflexión centrada en el vínculo cultura-nación a un enfoque de la cultura de los grupos sociales.» [11:15], sirven para la integración de lengua y cultura en el aula de ELE desde perspectiva plurilingüe y pluricultural.

2.1 Los estudios culturales: definición y rasgos

Se trata de una concepción sociohistórica y una actividad académica en primera fila en las Humanidades desde la década 1960. Sin embargo, los esfuerzos de plantear una definición unificada sobre los estudios culturales resultan no tan satisfactorios. Hay muchas divergencias teóricas entre los investigadores.

Por un lado, los estudios culturales no abarcan un ámbito temático académicamente bien delimitado o tradicionalmente institucionalizado, en consecuencia, es muy difícil manifestar opiniones acordes en una descripción claramente definida sobre la naturaleza, la dimensión y el canon académico de los estudios culturales, que «no son una sola cosa, son muchas cosas» [12:8].

Por otra parte, los estudios culturales, cuya gestación penosa tiene que ver con los llamados *English Studies* diecinuevescos británicos, el estructuralismo francés de los años sesenta del siglo XX y la teoría literaria marxista europea [11:19-46, 13:56-52], toman prestado lo que necesitan de las disciplinas de las ciencias sociales y de todas las ramas de las humanidades y las artes [12:7]. Se aprovechan -incluso «se apoderan»- de las teorías y metodologías de la sociología, la antropología, la psicología, la lingüística, la crítica literaria, la filosofía, la semiología, la teoría del arte, los estudios de género, etc. Se puede afirmar que se sitúan a caballo entre el ámbito intelectual y el pragmático y van de una disciplina a otra, de una metodología a otra, en función de sus propios intereses y motivaciones. En consecuencia, los estudios culturales se convierten en un modelo de indagación interdisciplinario, transdisciplinario y hasta «antidisciplinario»:

«Desde el marxismo althusseriano hasta la semiología, (...), una extraña combinación de compromiso social y de ambición intelectual produjo una impresionante masa de trabajos.» [11:47-48]

Por eso, los estudios culturales son empeños intelectuales diversos que buscan tanto teorías y postulas como metodologías para indagar la cultura en toda la complejidad de sus formas y representaciones y, además, para «analizar el contexto político y social en el que se manifiesta» [12:9].

Cabe señalar que los estudios culturales consideran como su punto de partida «una noción muy amplia y general de la cultura, noción que se usa para describir y estudiar una vasta gama de prácticas» [12:6]. Y constituye, desde su aparición, una renovación investigadora y metodológica que intenta de implantar nuevas perspectivas y campos de estudio. Además, lo más importante es que «este interés por la renovación de las herramientas del pensamiento crítico jamás viró a la ortodoxia» [11:47].

Los estudios culturales Principalmente los estudios culturales abarcan estas temáticas de investigación, por ejemplo:

1. El significado que contiene un fenómeno cultural o una práctica cultural.
2. La identidad cultural y su construcción, configuración, experimentación y transmisión.
3. La representación o las representaciones que posee un significado cultural, su construcción, configuración, transmisión e influencias en los ámbitos públicos y privados.

Por eso las investigaciones de los estudios culturales se proponen «descodificar» el significado de las prácticas culturales y exponer su relación con el poder, además, se examinan el modo en que las prácticas culturales influyen:

«Los estudios culturales se preguntan en qué medida nos manipulan las formas culturales y en qué medida o de qué manera podemos usarlas para otros propósitos, ejercitamos nuestra responsabilidad o agencia.» [13:60]

En conclusión, los estudios culturales, que «no son simplemente el estudio de la cultura como si ésta fuera una entidad independiente, separada de su contexto social o político» [12:9], consisten a un tiempo en una práctica académica y una herramienta pragmática y cognitiva. Y estas características sirven para integrar y trabajar lengua y cultura en el aula de ELE.

2.2 El aprendizaje de los conocimientos culturales: métodos y rasgos

En cuanto a la enseñanza de los contenidos culturales, existen, por lo general, tres maneras pedagógicas muy diferentes:

2.2.1 Módulo conocimiento monocultural.

Es la forma más tradicional y clásica de la enseñanza de la cultura, cuyos precursores hallan en los *English Studies* británicos y la enseñanza básica nacional francesa que puede datarse del siglo XIX. El módulo conocimiento monocultural tiene dos rasgos fundamentales:

1. La separación de lengua y cultura en las prácticas didácticas.
2. El establecimiento de pautas y normas para determinar cuáles son los contenidos culturales que debe dominar un estudiante para convertirse en un hombre civilizado y para ser un patriota sensibilizado.

En realidad, es un diseño curricular prioriza la formación de conciencia nacional. Además, este módulo de la enseñanza cultural consiste en una herramienta legítima del poder y un proceso dirigido por el Estado o la élite social del Estado para difundir el «conocimiento universal y diverso sobre distintos aspectos que el alumno debe incorporar como parte de sus competencias en forma de referentes culturales generales» [14], por eso, también sirve para fortalecer la construcción ideológica del poder. Paradójicamente en sus funcionamientos ideológicos nacen los estereotipos y los tópicos culturales más popularizados.

2.2.2 **Módulo conocimiento multicultural**

El concepto multiculturalidad describe la coexistencia de varias culturas en una sociedad determinada. [14]. En la enseñanza de los contenidos culturales extranjeros, el enfoque multicultural aprecia altamente el papel mediador cultural puede desempeñar un estudiante.

Es la forma más generalizada para enseñar y aprender una cultura extranjera. Un buen ejemplo es las asignaturas como «Introducción a la historia y cultura españolas» o «Introducción a las historias y culturas latinoamericanas», que son componentes indispensables del programa curricular de todos los Departamentos de Español en China. Son cursos que se dictan en español o de forma bilingüe, siguiendo el ejemplo del módulo conocimiento monocultural.

El módulo conocimiento multicultural tiene por objetivo superar los malentendidos culturales mediante la función de mediador entre la cultura propia y la cultura extranjera. Se trata, en el ámbito de la enseñanza de ELE, de la adquisición de los conocimientos culturales panorámicos sobre los países hispanohablantes, que se concentran en las características geográficas, el estatus social, los rasgos económicos, así como en los acontecimientos históricos más representativos, los personajes ilustres, las creaciones científicas y culturales más significativos, etc. O sea que la meta fundamental del este módulo es la formación de los «sabelotodos» dotados de los supuestos conocimientos enciclopédicos de las culturas española y de otros países hispanohablantes.

Son rentables dichas asignaturas desde el punto de vista de la transmisión de los contenidos básicos sobre dichas culturas, aunque esa visión general es falsa y engañosa porque el diseño curricular no se orienta a «proponer nexos de unión entre el desarrollo de las capacidades que se ejercitan al relacionarse con otras culturas y el desarrollo del dominio lingüístico comunicativo» [9:167]. los estudiantes se ven obligados a aprender de memoria los nombres y fechas, pero no toma conciencia, por ejemplo, de la formación de una identidad cultural. Tampoco son conscientes de los estereotipos y tópicos culturales. Por lo tanto, las posibilidades de este módulo se limitan a «capacitar a los estudiantes para mediar, a través de la interpretación y de la traducción, entre hablantes que no pueden comunicarse de forma directa en las dos lenguas implicadas» [9:47].

2.2.3 **Módulo conocimiento pluricultural**

Con motivo de la formación de la competencia comunicativa y el desarrollo de la interculturalidad, la pluriculturalidad ha sido incorporada en la enseñanza de ELE de acuerdo con las sugerencias del *MECR*. Es una metodología para poner en práctica el enfoque plurilingüe y pluricultural que permite que los estudiantes participen en los encuentros interculturales gracias a la experiencia que posee en diversas culturas y al conocimiento de diversas lenguas [14].

El módulo conocimiento pluricultural, que constituye una opción para integrar lengua y cultura en la enseñanza de ELE, tiene cuatro objetivos esenciales:

1. el dominio de los saberes culturales tanto propios como extranjeros;
2. la integración de lengua y cultura con meta de la comunicación;
3. la conciencia de la construcción y configuración de una identidad cultural; la sensibilización de los estereotipos y tópicos culturales;
4. la actitud y las aptitudes de la comparación cultural en un marco de igualdad y justicia.

La diferencia más llamativas entre el módulo conocimiento pluricultural y los dos módulos mencionados consiste en la consciencia y los esfuerzos de estimular a los estudiantes que superen el papel tradicional de mediador / traductor entre diferentes culturas y lenguas para que consigan, como agente intercultural activo, las experiencias culturales en el contexto plurilingüe y pluricultural.

Precisamente en las posibilidades y los espacios que ofrece el módulo conocimiento pluricultural los estudios culturales poseen sus ventajas.

2.3 Los estudios culturales: una posible herramienta de interculturalidad

Debido a sus posibilidades teóricas y metodológicas, los estudios culturales facilitan la integración de lengua y cultura en la enseñanza de ELE y, además, contribuyen a la formación de la competencia intercultural y al impulso de la eficacia de comunicación en el contexto plurilingüe y pluricultural.

2.3.1 *Los estudios culturales promueve la integración de lengua y cultura en el aula de ELE.*

Un rasgo primordial de los estudios culturales es su cobertura multidisciplinaria y su metodología investigadora interdisciplinaria y transdisciplinaria, por eso, merece la pena aprovechar sus posibilidades para que el profesor de ELE transforme la enseñanza de los contenidos culturales en un entorno favorable a la sensibilización intercultural. Algunos instrumentos fundamentales son:

1. La ampliación de los materiales didácticos que enfatizan la accesibilidad.
2. El diseño curricular que impulsa la obtención de diversas experiencias culturales
3. La organización de la clase en orientación al curso de explotación para que anime a los estudiantes a descubrir los problemas socioculturales y formular sus propias reflexiones
4. La evaluación global y analítica que «consiste en realizar una valoración sintética tomada en conjunto» [9:191] y que se enfoque en las valoraciones de la actuación y de los conocimientos de los estudiantes [9:187-188].

2.3.2 *Los estudios culturales facilitan la formación de la conciencia cultural.*

Los estudios culturales es una investigación en búsqueda del significado. En el marco de las prácticas didácticas de los estudios culturales los estudiantes estudian cómo utilizar las experiencias que posee en la cultura china y el conocimiento de diferentes lenguas (chino, español e inglés, por ejemplo) para analizar y reflexionar los fenómenos y conceptos culturales tanto de China como de los países hispanohablantes. Es un proceso de sensibilización que ayuda a los estudiantes a distinguir los estereotipos y tópicos culturales chinos y extranjeros, superar los prejuicios culturales causados por desconocimiento y malentendidos y adquirir una conciencia cultural en igualdad y justicia.

2.3.3 *Los estudios culturales contribuyen al desarrollo de la interculturalidad.*

Como mencionado en la sección 2.1., los estudios culturales son objeto de estudio y metodología de investigación a la vez. Esta característica multidimensional transforma los estudios culturales en una plataforma favorable a las prácticas didácticas con enfoque plurilingüe y pluricultural para impulsar el desarrollo de la conciencia y competencia intercultural. Todas nuestras prácticas didácticas en el ámbito de «Los estudios culturales en el mundo hispánico» giran y sirven para que los estudiantes consigan la mentalidad, conciencia y competencia de la interculturalidad.

2.3.4 *Los estudios culturales ayudan a descubrir los obstáculos culturales que encuentran los estudiantes chinos en el aprendizaje de ELE.*

Es un campo muy amplio por estudiar con más empeño. Observamos en la clase de «Los estudios culturales en el mundo hispánico» unos fenómenos interesantes. Por ejemplo, debido del desconocimiento de las referencias culturales tanto propias como extranjeras, a unos estudiantes –el porcentaje vacila entre el 10 y el 15 - les cuesta leer los artículos sobre la cultura china escritos por los hispanohablantes. Otro ejemplo que merece la pena destacar es la falta de fluidez en expresión oral y la aumentación de los errores gramaticales y semánticos que comentan los estudiantes cuando hablan de los fenómenos o conceptos propios de la cultura china o, en sentido más general, de las culturas no occidentales. Una explicación posible son obstáculos culturales causados por los estereotipos y tópicos de su propia cultura, sin embargo, hace falta una investigación más detallada.

3 LOS ESTUDIOS CULTURALES EN EL MUNDO HISPÁNICO: UNA ASIGNATURA ORIENTADA A LA INTERCULTURALIDAD

Con motivo de poner en práctica el concepto plurilingüe y pluricultural en la enseñanza-aprendizaje de ELE, en el año académico 2010-2011 entró en el programa curricular del Departamento de Filologías Hispánica y Portuguesa de la Universidad de Pekín una nueva asignatura «Los estudios culturales en el mundo hispánico». Es un currículo de metodología y «de explotación», que «proporciona una plataforma plurilingüe e pluricultural para que los estudiantes adquieran las habilidades y actitudes interculturales mediante el aprendizaje de las teorías de los estudios culturales y el estudio de casos» [15]. Además, «Los estudios culturales en el mundo hispánico» tienen por objetivo [15]:

1. entender las culturas hispanohablantes de forma transversal y universal;
2. reflexionar las divergencias y los conflictos entre culturas, superar los estereotipos y prejuicios culturales;
3. poner en práctica una comunicación intercultural y transcultural en igualdad y justicia.

El plan curricular de «Los estudios culturales en el mundo hispánico» abarca dos bloques relacionados:

1. Bloque teórico:
 - 1) La cultura y la teoría de la cultura.
 - 2) Los estudios culturales: definición, características, metodología de investigación, etc.
 - 3) La interculturalidad y las consideraciones teóricas y metodológicas relacionadas.
2. Bloque del estudio de casos:
 - 1) Los estereotipos culturales.
 - 2) La configuración de la identidad cultural.
 - 3) Los elementos interculturales que obstaculizan el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes chinos de ELE.
 - 4) Otros temas relacionados.

Las dos tareas que aquí se presentan ofrecen un ejemplo para integrar lengua y cultura en la clase de ELE por vía de las prácticas de los estudios culturales. Estas dos tareas han sido diseñadas para los estudiantes universitarios de ELE a nivel avanzado (B2 y C1).

3.1 Tarea 1: Toro de Osborne

Descripción general:

Es una tarea que pertenece al bloque del estudio de casos de la asignatura «Los estudios culturales en el mundo hispánico». Utilizamos el Toro de Osborne para introducir el tema de los estereotipos y tópicos culturales para que los estudiantes reflexionen sobre sus características y sus funciones en la producción y transmisión de un mensaje cultural.

Área temática: la cultura española

Metas de aprendizaje:

1. Conocer la historia del Toro de Osborne.
2. Reflexionar sobre el tema de los estereotipos y tópicos culturales.

3. Familiarizar las expresiones al respecto.

Fuente:

1. Textos:

- 1) *¿Quién diseñó el toro de Osborne?*

(Fuente: <http://grafica.info/%C2%BFquien-diseno-el-toro-de-osborne/>)

- 2) *La historia del Toro de Osborne, la auténtica marca España*

(Fuente: <http://www.brandemia.org/la-historia-del-toro-de-osborne/>)

2. Página web: www.torodeosborne.com

Duración: dos horas.

Niveles: B2 y C1.

Tareas preparatorias antes de clase:

1. Lecturas:

- 1) *¿Quién diseñó el toro de Osborne?*

- 2) *La historia del Toro de Osborne, la auténtica marca España*

2. Los estudiantes trabajan en grupos de cuatro o cinco personas para preparar una presentación sobre la Historia del Toro de Osborne mediante los textos arriba mencionados y otros materiales al respecto.

Tareas en la clase:

Sección 1: La historia del Toro de Osborne

Duración: 25 minutos.

Tareas: En clase. Presentación de los estudiantes sobre la Historia del Toro de Osborne

Sección 2: La distribución geográfica de las vallas del Toro de Osborne

Duración: 20 minutos.

Tareas: En grupos.

1. Los estudiantes trabajan en grupos de tres personas y observan el mapa de distribución del Toro de Osborne (Fuente: <http://www.osborne.es/toro-de-osborne/mapa-del-toro/>).
2. Reflexionan sobre los siguientes problemas:
 - 1) ¿Hay las vallas del Toro de Osborne repartidas en toda la geografía española?
 - 2) ¿Existe algún tipo de concentración geográfica de la repartición de estas vallas?
 - 3) ¿Su distribución es de forma dispersada o de forma sistemática por las comunidades autónomas?
3. Preparan una tabla que muestra la distribución de las vallas del Toro de Osborne por autonomías.
4. Escriben las características sobre la repartición geográfica de las vallas del Toro de Osborne.

Sección 3: Las imágenes del Toro de Osborne

Duración: 20 minutos.

Tareas: En clase.

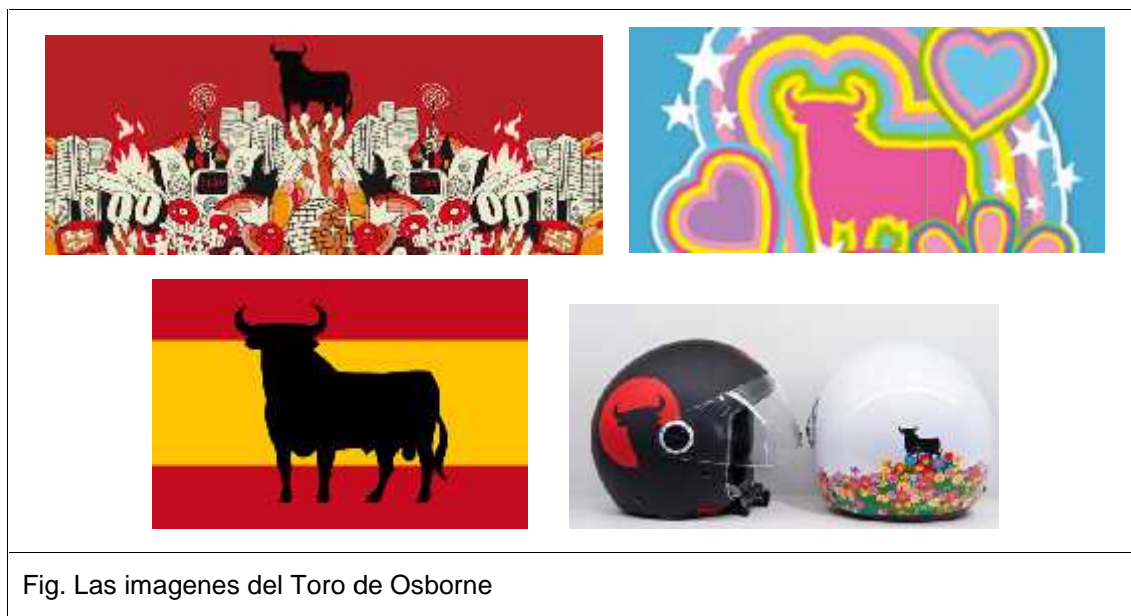


Fig. Las imágenes del Toro de Osborne

Los estudiantes observan estas imágenes del Toro de Osborne y contestan:

1. ¿Qué características muestran estas imágenes del Toro de Osborne?
2. ¿Qué impresiones tienes tú?
3. A parte de las vallas distribuidas al lado de las carreteras, ¿en qué contexto o situaciones has visto las imágenes del Toro de Osborne?
4. Según tus opiniones, ¿qué connotaciones culturales representan las imágenes del Toro de Osborne?
5. ¿Crees que el toro de Osborne es un símbolo de España? Plantea tus argumentos.

Sección 4: Introducción a los estereotipos y tópicos culturales

Duración: 25 minutos.

Tareas: En clase.

1. ¿Conoces la palabra «estereotipo» o «tópico»? ¿Qué significan dichas palabras? ¿Qué significado tienen en el contexto cultural?
2. ¿Qué rasgos tienen los estereotipos y tópicos culturales?
3. Pon un ejemplo sobre los estereotipos y tópicos culturales.

Sección 5: La otra cara de los tópicos

Duración: 30 minutos.

Tarea final: Debate en clase.

1. ¿En qué medida y de qué forma nos manipulan los estereotipos y tópicos culturales?

2. ¿En qué modo podemos utilizar los estereotipos y tópicos para transmitir un mensaje cultural?
3. ¿Es posible construir una aproximación a la imagen cultural de un país a través de sus tópicos culturales más significativos?

Tema de ampliación (fuera de clase): El toro y el nacionalismo catalán.

3.2 Tarea 2: ¿Cómo llegamos a «*jianghu*» (江湖)?

Descripción general:

Es una tarea que pertenece al bloque del estudio de casos de la asignatura «Los estudios culturales en el mundo hispánico». La tarea, cuya meta principal es reflexionar los obstáculos en el proceso de comunicación, constituye una aventura plurilingüe y pluricultural.

Área temática: Los obstáculos culturales en el proceso de comunicación.

Metas de aprendizaje:

1. Presentar al público español el concepto cultural chino «*jianghu*».
2. Reflexionar sobre los obstáculos culturales.
3. Familiarizar las expresiones al respecto.

Duración: dos horas.

Niveles: B2 y C1.

Tareas en clase:

Sección 1: *El cercado de los ciervos*

Duración: 30 minutos.

Parte 1: Tareas individuales (10 minutos):

1. Lee y ordena estos versos.
*«Sol que se pone penetra el profundo bosque:
Monte vacío; no se ve a ningún hombre.
Aún reluce la luz sobre el musgo verde.
Sólo se oye resonar la voz humana.»*
2. Tradúcelo al chino.

Parte 2: Tareas en grupos (20 minutos):

1. Los estudiantes trabajan en grupos de tres personas e intentan de adivinar a qué texto original chino corresponde la traducción española titulada *El cercado de los ciervos*.
2. Cada grupo apunta en un papel las diferencias semánticas entre estos tres textos: el texto original chino, su traducción española y la re-traducción hecha por los estudiantes de la traducción española.
3. Reflexionan:

- 1) ¿Qué dificultades les obstaculizan el hallazgo del texto equivalente chino de la traducción española?
- 2) ¿Cuáles son las causas que producen dichas diferencias?

Sección 2:

Duración: 40 minutos.

Parte 1: Tareas individuales (15 minutos).

Durante quince minutos contesta por escrito a las preguntas siguientes en forma de una pequeña composición.

1. ¿Sabes qué significa la palabra «*jianghu*» (江湖) en el contexto del cine de los artes marciales?
2. ¿Existe cierto concepto semejante en las culturas hispanohablantes?
3. ¿Es un concepto «intraducible» de la cultura china? Si no, ¿Cómo traducimos la palabra «*jianghu*» (江湖) al español?
4. ¿Cómo presentamos este concepto cultural chino al público hispanico? ¿Cuáles son tus opiniones?

Parte 2: Tareas de grupos (25 minutos).

1. Los estudiantes trabajan en grupos de tres personas. Cada uno presenta su traducción de la palabra «*jianghu*» (江湖) y los otros le hacen preguntas para aclarar su significado y las connotaciones culturales relativas.
2. ¿Hay otros fenómenos «intraducibles» de la cultura china? Cada grupo escribe una lista del nombre de cinco fenómenos o conceptos.

Sección 3:

Duración: 50 minutos.

Tareas: En clase.

1. En clase cada grupo presenta su traducción o explicación sobre el concepto cultural «*jianghu*» (江湖) y los estudiantes seleccionan tres traducciones o explicaciones premiadas desde la perspectiva de la comunicación intercultural.
2. Los estudiantes intercambian sus listas de los fenómenos o conceptos «intraducibles» de la cultura china.
3. Los estudiantes discuten cómo presentamos los fenómenos o conceptos propios de la cultura china al público hispanohablantes. Problemas de debates relacionados:
 - 1) ¿Qué obstáculos que encontramos para presentar al público hispanohablante los fenómenos o conceptos propios de la cultura china?
 - 2) ¿Cuáles son las herramientas lingüísticas y culturales que podemos utilizar para facilitar la transmisión del mensaje cultural?
 - 3) ¿Existen los llamados obstáculos culturales en el proceso de comunicación? ¿En qué medida y de qué forma nos impiden la comunicación intercultural?

Tarea final (fuera de clase): Composición.

«Si se quiere penetrar en los sectores de un país, conviene fijarse en las palabras de su idioma que no se pueden traducir, sobre todo cuando significan modos de ser.»

José Ortega y Gasset, *Intimidades*

¿Estás de acuerdo con los planteamientos de Ortega y Gasset? Escribe una composición de 300 palabras para justificar tus argumentos.

4 CONCLUSIONES

Como la comunicación humana no es un mero proceso de codificación y descodificación [1:14] en el que solo intervienen los instrumentos lingüísticos, lo gramáticamente correcto ni es todo ni está todopoderoso. Una expresión correcta debe satisfacer la intención del hablante y respetar las normas culturales para que la comunicación plurilingüe y pluricultural funciones y alcance a su meta comunicativa.

La introducción de los estudios culturales en la enseñanza y el aprendizaje de ELE consiste en una prueba didáctica de la Universidad de Pekín para el desarrollo de la competencia comunicativa con enfoque plurilingüe y pluricultural. Nuestras experiencias acumuladas en los últimos tres años académicos a través de las prácticas didácticas en el marco de demuestran «Los estudios culturales en el mundo hispánico» demuestra las posibilidades de los estudios culturales en la formación de la conciencia y competencia intercultural a fin de promover la cantidad y eficacia de la comunicación. El diseño curricular parte de tres metas relacionadas:

1. la formación de la conciencia cultural a través del aprendizaje y el análisis de los contenidos culturales tanto de la cultura china como de los países hispanohablantes.
2. el desarrollo de la conciencia y competencia de la comparación cultural en el marco de igualdad y justicia .
3. el desarrollo de la conciencia y competencia intercultural en el contexto plurilingüe y pluricultural.

Son también desafíos que tenemos que afrontar en las prácticas didácticas de la integración de lengua y cultura en el aula de ELE.

REFERENCIAS

- [1] Oliveras Vilaseca, Ángeles. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen, 2000.
- [2] Soler-Espiauba, Dolores. *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: ARCO/LIBROS, 2006.
- [3] Sánchez-López, L. y Mojica-Díaz, C.C. «Implementación de la meta cultural para el aprendizaje de lenguas extranjeras: Una propuesta constructiva.» *Hispania*. 200705: 114-122.
- [4] Coca Hernando, C. «Dos tareas para la integración de la cultura en el aula de ELE.» *Tinkuy* 200905: 207-235.
- [5] Williams, Raymond. *Cultura and Society 1780-1950*. New York: Anchor Book Edition, 1960.
- [6] Fishman, J.A. "Language and culture." Kuper, A. and J. Kuper. *The Social Science Encyclopedia*. London: Routledge, 1996. 452.
- [7] Kramsch, Claire. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University, 1998.

- [8] Instituto de Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. 20 de 6 de 2013. <cvc@cervantes.es>.
- [9] Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002.
- [10] Byram, Michael. *From foreign language education to education for intercultural citizenship: essays and reflections*. Clevedon: Multilingual Matters, 2008.
- [11] Mattelart, A y Neveu, E. *Introducción a los estudios culturales*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2004.
- [12] Sardar, Ziauddin. *Estudios culturales para todos*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2005.
- [13] Culler, J. «La literatura y los estudios culturales.» Culler, J. *Breve introducción a la teoría literaria*. Barcelona: Crítica, 2000.
- [14] Instituto de Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes*. 20 de 6 de 2013. <cvc@cervantes.es>.
- [15] Departamento de Filologías Hispánica y Portuguesa, PKU. *El plan de estudio*. Universidad de Pekín, 2008.